叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《维纳渡鸦》、《文德尔伯爵的(the Verner Raven,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《维纳渡鸦》、《文德尔伯爵的(The Verner Raven,)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg] .
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org .
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ] [mɪ'leniəm] ['laɪbrəri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
Many thanks to Norfolk and Norwich Millennium Library , UK ,
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
for kindly supplying the images from which this transcription was made .
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[ðə; ði] ['vəːnə] ['reɪv(ə)n]
THE VERNER RAVEN
这 维纳 乌鸦

维纳·雷文

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] -
the count of vendel's
这 数数 的 -

文德尔伯爵

['dɔːtə(r)]
daughter
女儿

女儿

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['bælədz]
and other ballads
和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4
第4页

['kɒpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright in the United States of America
版权 在 这 团结的 各州 的 美国
美国版权所有

[baɪ] ['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] .
by Houghton Mifflin & Co .
经过 霍顿 米夫林 & 合作 .
由霍顿·米夫林公司出版

[fɔː(r); fə(r)] ['klemənt] [ʃɔːtə] .
for Clement Shorter .
为了 克莱门特 较短 .
致克莱门特·肖特。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5
第5页

[ðə; ði] ['vəːnə] ['reɪv(ə)n]
THE VERNER RAVEN
这 维纳 乌鸦
维纳·雷文

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][hiː; hi] [flaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [taɪd] ,
The Raven he flies in the evening tide ,
这 乌鸦 他 苍蝇 在 这 晚上 潮 ,
傍晚时分，他乘着渡鸦飞翔。

[hiː; hi][ɪn] [deɪ] [dɛəz] [nɒt] [ɪn'truːd] ;
He in day dares not intrude ;
他 在 天 敢于 不是 侵入 ;
他白天不敢擅闯；

[huː'evə(r)] [ɪz] [bɔːn] [tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)l] [lʌk]
Whoever is born to have evil luck
谁 是 出生 到 有 邪恶的 运气
那些天生厄运缠身的人

[ɪn] [veɪn] [meɪ] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
In vain may seek for good .
在 徒劳 可能 寻找 为了 好的 .
徒劳地追求美好。

['lʌstɪli] [flaɪz] [ðə; ði] ['vəːnə] ['reɪv(ə)n] ,
Lustily flies the Verner Raven ,
热情地 苍蝇 这 维纳 乌鸦 ,
威纳渡鸦号轻快地飞翔着，

[haɪ] ['or] [ðə; ði] [wɔːl] [hiːz] [fləʊn] ,
High o'er the wall he's flown ,
高的 超过 这 墙 他是 飞行 ,
他飞越了高墙，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] - [feə(r)]
For he was aware that Irmindlin fair
为了 他 曾是 意识到的 那 - 公平的
因为他知道伊尔明德林集市

[seɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)][ə'ləʊn] .
Sate in her bower alone .
沙特 在 她 凉亭 独自的 .

她独自一人坐在她的凉亭里。

[hiː; hi] ['saʊθwəd] [fluː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɔːθwəd] [fluː] ,
He southward flew , and he northward flew ,
他 向南 飞翔 , 和 他 向北 飞翔 ,

他向南飞，又向北飞。

[hiː; hi] [fluː] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] ;
He flew high up in the cloud ;
他 飞翔 高的 向上 在 这 云 ;

他飞上了云层；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [meɪ] -
And he beheld May Irmindlin
和 他 观看 可能 -

他看到了梅·伊尔明德林

[huː] ['sɒrəʊɪŋ] [seɪt] [ænd; ənd] - .
Who sorrowing sate and sew'd .
WHO 悲伤 沙特 和 - .

谁悲伤地满足并缝补。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

“ [naʊ] [hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] - ,
“ Now hear me , little Irmindlin ,
“ 现在 听到 我 , 小的 - ,

“现在听我说，小伊尔明德林，

[waɪ] [wiːp] [ɪn] [ðɪs] ['pɪtiəs] [wei] ?
Why weep in this piteous way ?
为什么 哭泣 在 这 可怜的 方式 ?

为何要如此凄惨地哭泣？

[fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)][ɔː(r)]['mʌðə(r)] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['brʌðə(r)] ,
For father or mother , or is it for brother ,
为了 父亲 或者 母亲 , 或者 是 它 为了 兄弟 ,

是给父亲或母亲，还是给兄弟？

[ðæt] [ə'daʊn] [ðaɪ] [tʃiːk] [tɪəz] [streɪ] ?
That adown thy cheek tears stray ?
那 向下 你的 脸颊 眼泪 流浪 ?

泪水顺着你的脸颊滑落？

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dæmzl] - ,
” It was Damsel Irmindlin ,
” 它 曾是 闺女 - ,

“是伊尔明德林小姐。”

[swɪft] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [ʃiː; ʃi] :
Swift out of the window looked she :
迅速 出去 的 这 窗户 看起来 她 :

她迅速地从窗户向外望去：

“ [əʊ] [huː] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [wɪl] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] ,
“ O who is he that will comfort me ,
“ 哦 WHO 是 他 那 将要 舒适 我 ,

谁能安慰我？

[ænd; ənd][lɪst][tuː; tə][maɪ] ['mɪzəri] ?

And list to my misery ?

和 列表 到 我的 苦难 ?

听我诉苦?

“ [hɪə(r)] [ðaʊ] , [waɪld]['reɪv(ə)n] , [bɜːd][ɒv; əv] [deθ] ,

“ Hear thou , wild Raven , bird of Death ,

“ 听到 你 , 荒野 乌鸦 , 鸟 的 死亡 ,

“听着，野渡鸦，死亡之鸟，

[flaɪ] [ðaʊ] ['hɪðə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Fly thou hither down to me ;

飞 你 这里 向下 到 我 ;

飞到我这里来；

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][keə(r)]

And all my trouble and all my care

和 全部 我的 麻烦 和 全部 我的 关心

我所有的烦恼和忧虑

[aɪl] [streɪt] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [ðiː] .

I'll straight relate to thee .

患病的 直的 涉及 到 你 .

我会直接和你沟通。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

“ My father gave me the son of a king ,

“ 我的 父亲 给予 我 这 儿子 的 一个 国王 ,

“我父亲给了我一个国王的儿子，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɪtɪd] [ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

We were fitted the one for the other ,

我们 是 适配 这 一 为了 这 其他 ,

我们俩简直是天作之合，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒstriən] [lænd]

But he was into the Austrian land

但 他 曾是 进入 这 奥地利 土地

但他对奥地利土地情有独钟。

[dɪ'spætʃt] [baɪ][maɪ]['kruːəl][step] - ['mʌðə(r)] .

Dispatched by my cruel step - mother .

已派出 经过 我的 残忍的 步 - 母亲 .

被我残忍的继母派去的。

“ [səʊ] ['hæpɪli] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][tə'geðə(r)][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ,

“ So happily we should together have lived ,

“ 所以 快乐地 我们 应该 一起 有 居住地 ,

“我们本该幸福地生活在一起，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][maɪ] [həʊl] [lʌv] [wʌn] ;

For he my whole love won ;

为了 他 我的 所有的 爱 韩元 ;

因为他赢得了我全部的爱；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [sʌn] ,

But she wished to give me her sister's son ,

但 她 希望 到 给 我 她 姐妹 儿子 ,

但她想把她姐姐的儿子给我。

[huː] [wɒz; wəz]['laɪkə][ə; eɪ] [fiːnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

Who was liker a fiend than a man .

WHO 曾是 点赞者 一个 恶魔 比 一个 男人 .

他与其说是人，不如说更像个魔鬼。

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['gælənt]['brʌðə(r)][wʌns] ,
“ I had a gallant brother once ,
“ 我 有 一个 英勇 兄弟 一次 ,

我曾经有一个英勇的哥哥，

[sɜː(r)] ['vəːnə] [baɪ] [neɪm] [wɒz; wəz][hiː; hi] ,
Sir Verner by name was he ,
先生 维纳 经过 姓名 曾是 他 ,

他名叫维纳爵士。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [træns'fɔːmd] [baɪ][maɪ]['kruːəl][step] - [deɪm]
But he was transformed by my cruel step - dame
但 他 曾是 转变 经过 我的 残忍的 步 - 贵妇人

但他被我那残忍的继母改变了。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kʌntriː] . ”
And driven to a strange countrie . ”
和 驱动 到 一个 奇怪的 国家 . ”

被驱赶到一个陌生的国度。

“ [hɪə(r)] [ðaʊ] , ['dæmzl] - ,
“ Hear thou , Damsel Irmindlin ,
“ 听到 你 , 闺女 - ,

“听着，伊尔明德林小姐，

[wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , [seɪ] ?
What wilt thou give me , say ?
什么 枯萎 你 给 我 , 说 ?

你会给我什么呢?

[aɪl] ['kæri] [ðiː] [streɪt] [tuː; tə][ðaɪ] [plait] [juːθ] ,
I'll carry thee straight to thy plighted youth ,
患病的 携带 你 直的 到 你的 陷入困境 青年 ,

我将带你直奔你那充满苦难的青春，

[ɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [wɪlt][flai][ə'weɪ] . ”
If with me thou wilt fly away . ”
如果 和 我 你 枯萎 飞 离开 . ”

如果你愿意与我一同飞翔。”

“ [ðaʊ] [ʃælt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['rʌdi] [gəʊld] ,
“ Thou shalt from me the ruddy gold ,
“ 你 应 从 我 这 红润 金子 ,

“你必从我这里得到那红润的金子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [waɪt] [rɪ'siːv] ;
And the silver white receive ;
和 这 银 白色的 收到 ;

银白色的人接受;

[ɪf] [ðaʊ] [beə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['braɪdgruːm] [bəʊld] ,
If thou bear me to my Bridegroom bold ,
如果 你 熊 我 到 我的 新郎 大胆的 ,

如果你勇敢地带我去见我的新郎，

[ænd; ənd][ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ][wəʊ] [rɪ'liːv] . ”
And me from my woe relieve . ”
和 我 从 我的 悲哀 缓解 . ”

让我从悲伤中解脱出来。

“ [kiːp] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ðaɪ] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld] ,
“ Keep thou thyself thy silver and gold ,
“ 保持 你 你自己 你的 银 和 金子 ,

“你要保守你的金银，

[sʌtʃ] [gɪfts] [ai] [duː; də] [nɒt] [kreɪv] ;
Such gifts I do not crave ;
这样的 礼物 我 做 不是 渴望 ;

我并不渴望这样的礼物；

[ðə; ði] [fɜːst] [sʌn] [ðaʊ] [kən'siːv] [ɒv; əv] [hɪm] ,
The first son thou conceivest of him ,
这 第一的 儿子 你 构思 的 他 ,

你为他所怀的第一个儿子，

[ðæt] , [ðæt] [frɒm; frəm] [ðiː] [aɪl] [hæv; həv] .
That , that from thee I'll have .
那 , 那 从 你 患病的 有 .

那，那我将从你那里得到。

” [ðen] [streɪt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['reɪvənz] [fʊt] ,
” Then straight she took the Raven's foot ,
” 然后 直的 她 采取 这 渡鸦的 脚 ,

然后她径直抓住了乌鸦的脚，

[leɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] [ə'pɒn] ;
Laid that her white hand upon ;
铺设 那 她 白色的 手 之上 ;

她将那只白皙的手放在上面；

[ʃiː; ʃi] [swɔː(r)] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,
She swore to him by her Christian faith ,
她 发誓 到 他 经过 她 基督教 信仰 ,

她以基督教信仰向他发誓，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [sʌn] .
That he should have the son .
那 他 应该 有 这 儿子 .

他应该得到这个儿子。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[ðen] [tʊk] [hiː; hi] ['dæmzl] - ,
Then took he Damsel Irmindlin ,
然后 采取 他 闺女 - ,

然后他带走了伊尔明德林少女，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ;
He placed her on his back ;
他 放置 她 在 他的 后退 ;

他把她放在自己背上；

[ðen] [fluː] [hiː; hi] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪld] [siː] [weɪvz]
Then flew he over the wild sea waves
然后 飞翔 他 超过 这 荒野 海 波浪

然后他飞越了汹涌的海浪。

[æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [træk] .
As fast as he could track .
作为 快速地 作为 他 可以 追踪 .

他以最快的速度追踪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vəːnə] ['reɪv(ə)n][waɪld] ,
It was the Verner Raven wild ,
它 曾是 这 维纳 乌鸦 荒野 ,

那是维纳·雷文的野性之作，

[ɒn][ðə; ði] ['tʌrət] [hiː; hi] [ə'lait] :
On the turret he alighted :
在 这 炮塔 他 下车 :

他登上了炮塔：

“ [naʊ] [sɪt][wiː; wi] , ['dæmzl] , [ə'pɒn][ðə; ði] [haʊs] ,
“ Now sit we , Damsel , upon the house ,
“ 现在 坐 我们 , 闺女 , 之上 这 房子 ,

“现在我们坐在房子上，姑娘，

[weə(r)] [dwel] [ðaɪ] ['braɪdgruːm] [plait] .
Where dwells thy Bridegroom plighted .
在哪里 居住地 你的 新郎 陷入困境 .

你已许配的新郎住在哪里？

” [aʊt] [keɪm] [bəʊld][sɜː(r)] - ,
” Out came bold Sir Nilaus ,
” 出去 来了 大胆的 先生 - ,

“大胆的尼劳斯爵士走了出来，

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)][kʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :
A silver cup in his hand :
一个 银 杯子 在 他的 手 :

他手里拿着一个银杯：

“ [biː; bi] ['welkəm] , ['dæmzl] - ,
“ Be welcome , Damsel Irmindlin ,
“ 是 欢迎 , 闺女 - ,

“欢迎你，伊尔明德林小姐。”

[hɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['fɒrən] [lænd] !
Here to this foreign land !
这里 到 这 外国的 土地 !

来到这片异国土地！

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] , ['reɪv(ə)n][waɪld] ,
“ What shall I give to thee , Raven wild ,
“ 什么 将 我 给 到 你 , 乌鸦 荒野 ,

“我该给你什么呢，野乌鸦？”

[ðæt] [hæst] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] [braɪd] ?
That hast brought to me my Bride ?
那 哈斯特 带来 到 我 我的 新娘 ?

是我的新娘来到我身边了吗？

[nəʊ]['betə(r)]['taɪdɪŋz][ai][hæv; həv] [hɜːd] ,
No better tidings I have heard ,
不 更好的 消息 我 有 听到 ,

我还没听到什么好消息。

[sɪns] [frɒm; frəm] ['denmɑːk] [fɔːθ] [ai] [hai] .
Since from Denmark forth I hied .
自从 从 丹麦 前进 我 希德 .

我从丹麦启程。

” [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə] [breɪv] [sɜː(r)] - ,
” Thanks be to brave Sir Nilaus ,
” 谢谢 是 到 勇敢的 先生 - ,

“感谢勇敢的尼劳斯爵士，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [səʊ] [wel] ;
He kept his faith so well ;
他 保留 他的 信仰 所以 出色地 ;

他一直坚守着自己的信仰；

[ðə; ði] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nekst] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
The Monday next that followed ,
这 周一 下一个 那 随后 ,

接下来的星期一，

[hɪz; ɪz] ['braɪdl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] .
His bridal it befell .
他的 新娘 它 发生 .

他的婚礼就此举行。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ðeɪ] [ðeə(r)] ['braɪdl] ['sɒləmˌnaɪz]
They their bridal solemnised
他们 他们的 新娘 庄严的

他们举行了隆重的婚礼

[wɪð] [gliː] [ænd; ənd] ['ʌtməʊst] [dʒɔɪ] ;
With glee and utmost joy ;
和 高兴 和 极致 喜悦 ;

欣喜若狂；

[wen] ['fɔːti] [wiːks] [ə'weɪ] [hæd; həd] [fləʊn]
When forty weeks away had flown
什么时候 四十 周 离开 有 飞行

四十周的时光转瞬即逝

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
She brought into the world a boy .
她 带来 进入 这 世界 一个 男生 .

她生了个男孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vəːnə] ['reɪv(ə)n] ,
It was the Verner Raven ,
它 曾是 这 维纳 乌鸦 ,

那是维纳·雷文

[pɜːtʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['tʌrət] [tɔːl] :
Perched on the turret tall :
栖息 在 这 炮塔 高的 :

高耸于炮塔之上：

“ [wɒt] [ðaʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , - ,
“ What thou did'st promise me , Irmindlin ,
“ 什么 你 不是 承诺 我 , - ,

“你曾答应过我的事，伊尔明德林，

[tuː; tə] [ðaɪ] [maɪnd] [aɪ'd] [hæv; həv] [ðiː] [kɔːl] .
To thy mind I'd have thee call .
到 你的 头脑 ID 有 你 称呼 .

我想让你呼唤你的心声。

” [səʊ] ['sɔːli] [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ʃiː; ʃi] [sməʊt] ,
” So sorely she wept , and her hands she smote ,
” 所以 非常 她 哭泣 , 和 她 双手 她 猛击 ,

她哭得如此伤心，双手捶打着地面。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][gɜːl][wɒz; wəz][nɒt] :

Because it a girl was not :

因为 它 一个 女孩 曾是 不是 :

因为她不是个女孩:

“ [ðiː] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][waɪld] [deθ] ['reɪv(ə)n][hæv; həv] ,

“ Thee shall the wild Death Raven have ,

“ 汝 将 这 荒野 死亡 乌鸦 有 ,

“你将拥有那只野性十足的死亡渡鸦,

[ðæt] [wɪl] [kɒst] [ðiː] [ðaɪ] [laɪf] , [ai] [wɒt] !

That will cost thee thy life , I wot !

那 将要 成本 你 你的 生活 , 我 什么 !

我告诉你,那会让你付出生命的代价!

” [ðeə(r)] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs]

” There came flying over the house

” 那里 来了 飞行 超过 这 房子

“有东西飞过房子。”

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [wɪð] [lʊks] [tuː; tə][skeə(r)] ;

The Raven , with looks to scare ;

这 乌鸦 , 和 看起来 到 吓 ;

乌鸦,外表吓人;

[səʊ] ['sɔːli] [ðen] [wept] [bəuθ] ['meidnz] [ænd; ənd] [deɪmz] ,

So sorely then wept both Maidens and Dames ,

所以 非常 然后 哭泣 两个都 少女们 和 女士们 ,

于是,少女和淑女们都痛哭流涕。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hændz] [rʌŋ] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

And their hands wrung in despair .

和 他们的 双手 拧干 在 绝望 .

他们绝望地搓着手。

[sɜː(r)] - [went] , [ænd; ənd] ['prɔfə] [ðə; ði][bɜːd]

Sir Nilaus went , and proffered the bird

先生 - 去 , 和 提供的 这 鸟

尼劳斯爵士走了过去,献上了那只鸟。

[praʊd] ['kɑːslz] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] ;

Proud castles many a one ;

自豪的 城堡 许多 一个 一 ;

雄伟的城堡,数不胜数;

[hiː; hi] ['prɔfə] [hɪm]['iːv(ə)n][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lænd]

He proffered him even the half of his land

他 提供的 他 甚至 这 一半 的 他的 土地

他甚至提出将自己一半的土地分给他。

[ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [mait] [kiːp] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

If he only might keep his son .

如果 他 仅有的 可能 保持 他的 儿子 .

如果他能留住儿子就好了。

[piː] . -

p . 10

p . -

第10页

“ [ɪf] [ai] [get] [nɒt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪb] ,

“ If I get not the little babe ,

“ 如果 我 得到 不是 这 小的 宝贝 ,

“如果我没能得到那个小婴儿,

[ðaʊ]	['sɔːli]	[ʃæl; ʃəl]	[ruː]	[ˌaɪ 'tiː]	[streɪt]	,
Thou	**sorely**	**shall**	**rue**	**it**	**straight**	**,**
你	非常	将	后悔	它	直的	,

你很快就会为此后悔莫及。

[ðiː]	[ai]	[lɪm]	[frɒm; frəm]	[lɪm]	[wɪl]	[teə(r); tɪə]
Thee	**I**	**limb**	**from**	**limb**	**will**	**tear**
汝	我	肢	从	肢	将要	撕

我将把你撕成碎片

[ænd; ənd]	[ðaɪ]	['kɪŋdəm]	['devəsteɪt]	.
And	**thy**	**kingdom**	**devastate**	**.**
和	你的	王国	蹂躏	.

你的王国将遭受毁灭。

"	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	['teɪkən]	[ðə; ði]	[beɪb]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	['lɪnɪn]	[waɪt]
"	**She**	**has**	**taken**	**the**	**babe**	**,**	**and**	**in**	**linen**	**white**
"	她	有	已采取	这	宝贝	,	和	在	亚麻布	白色的

她抱起了孩子，穿着亚麻白衣

[hæθ]	[ræpt]	[ˌaɪ 'tiː]	['tendəli]	;
Hath	**wrapped**	**it**	**tenderly**	**;**
有	包装	它	温柔地	;

已温柔地包裹起来；

"	[ˌfeə'wel]	,	[ˌfeə'wel]	,	[maɪ]	['dɪərɪst]	[sʌn]	,
"	**Farewell**	**,**	**farewell**	**,**	**my**	**dearest**	**son**	**,**
"	告别	,	告别	,	我的	亲爱的	儿子	,

"永别了，永别了，我最亲爱的儿子，

[ðaʊ]	[əʊ]	[ðaɪ]	[deθ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
Thou	**owest**	**thy**	**death**	**to**	**me**	**.**
你	最底层	你的	死亡	到	我	.

你的死是咎由自取。

"	[ðen]	[bɔː(r)]	[ðeɪ]	[aʊt]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[beɪb]	,
"	**Then**	**bore**	**they**	**out**	**the**	**little**	**babe**	**,**
"	然后	钻孔	他们	出去	这	小的	宝贝	,

然后他们生下了小婴儿，

[ɒn]	[ɪts]	['mʌðərz]	[brest]	[ðæt]	[leɪ]	;
On	**its**	**mother's**	**breast**	**that**	**lay**	**;**
在	它是	母亲的	胸部	那	躺	;

躺在母亲的胸膛上；

['or]	[ðə; ði]	[tʃiːks]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[dɪd]	[bɪg]	[tɪəz]	[fɔːl]	,
O'er	**the**	**cheeks**	**of**	**all**	**did**	**big**	**tears**	**fall**	**,**
超过	这	脸颊	的	全部	做过	大的	眼泪	落下	,

所有人的脸颊上都落下了大大的泪珠。

[sʌtʃ]	[wəʊ]	[wɒz; wəz]	[ænd; ənd]	[weɪl]	[ðæt]	[deɪ]	.
Such	**woe**	**was**	**and**	**wail**	**that**	**day**	**.**
这样的	悲哀	曾是	和	哀号	那	天	.

那一天，悲恸和哀号声此起彼伏。

[ðə; ði]	['reɪv(ə)n]	[tʊk]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[klɔː]	,
The	**Raven**	**took**	**the**	**child**	**in**	**his**	**claw**	**,**
这	乌鸦	采取	这	孩子	在	他的	爪	,

乌鸦用爪子抓起了孩子，

[hiː; hi]	[krəuk]	[ɪn]	['dʒɔɪəs]	[gaɪz]	;
He	**croaked**	**in**	**joyous**	**guise**	**;**
他	呱呱叫	在	欢乐	伪装	;

他发出了一声欢快的嘶哑叫声；

[sɜː(r)] - [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌðeər'ɒn] ,
Sir Nilaus stood and looked thereon ,
先生 - 站立 和 看起来 其上 ,

尼劳斯爵士站在那里，凝视着这一切。

['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] ['bɪtə(r)] [saɪz] .
Pouring forth bitter sighs .
浇注 前进 苦的 叹息 .

发出阵阵苦涩的叹息。

[ðen] [tɔː(r)][hiː; hi][ə'meɪn][ɪts] [raɪt] [aɪ] [aʊt] ,
Then tore he amain its right eye out ,
然后 撕裂 他 主 它是 正确的 眼睛 出去 ,

然后它猛地挖出了它的右眼，

[dræŋk][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ɪts] [hɑːrts] [red] [blʌd] ;
Drank the half of its heart's red blood ;
喝 这 一半 的 它是 心脏的 红色的 血 ;

喝下了它心脏一半的鲜血；

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [naɪt]
Then he became the handsomest knight
然后 他 成为 这 最英俊的 骑士

后来他成了最英俊的骑士

[ðæt] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ɛə] [stʊd] .
That upon earth e'er stood .
那 之上 地球 曾经 站立 .

那曾屹立于世的。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [naɪt]
He changed into the loveliest knight
他 已更改 进入 这 最可爱的 骑士

他变成了最英俊的骑士

[ðæt] [wɪð] [aɪ] [mæn]['evə(r)][hæd; həd] [siːn] :
That with eye man ever had seen :
那 和 眼睛 男人 曾经 有 已见 :

人眼所见的：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['brʌðə(r)] [hɪm'self] ,
It was Irmindlin's brother himself ,
它 曾是 - 兄弟 他自己 ,

正是伊尔明德林的兄弟本人。

[huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [ɪn'tʃɑːntɪd] [biːn] .
Who had long enchanted been .
WHO 有 长的 迷人的 到过 .

谁曾长久地被迷住。

[ɔːl] [ðə; ði][fəʊk] [ðæt] [stʊd] [ˌðeə'baɪ] ,
All the folk that stood thereby ,
全部 这 民间 那 站立 从而 ,

所有站在那里的人，

[ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][ðeə(r)] [niːz] [beə(r)] ;
They fell upon their knees bare ;
他们 跌倒 之上 他们的 膝盖 裸 ;

他们赤身裸体地跪倒在地；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][laɪf] [rɪ'stɔːd]
And the child it was to life restored
和 这 孩子 它 曾是 到 生活 恢复

孩子恢复了生命

[wen] [tuː; tə][gɒd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [preə(r)] .
When to God they had made their prayer .
什么时候 到 上帝 他们 有 制成 他们的 祷告 .

他们向神祷告完毕。

[naʊ] ['sɪθəθ] [deɪm] - [səʊ][glæd] ,
Now sitteth Dame Irmindlin so glad ,
现在 西特斯 贵妇人 - 所以 高兴的 ,

现在伊尔明德林夫人坐得很高兴，

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [hæz; həz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hai] ;
All her grief has from her hied ;
全部 她 悲伤 有 从 她 希德 ;

她所有的悲伤都已从她的心中消散；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [bəuθ]['brʌðə(r)][ænd; ənd][sʌn] ,
For she has now both brother and son ,
为了 她 有 现在 两个都 兄弟 和 儿子 ,

因为她现在既有哥哥又有儿子了。

[ænd; ənd] [sliːp] [baɪ][sɜː(r)] - - [saɪd] .
And sleeps by Sir Nilaus ' side .
和 睡觉 经过 先生 - - 边 .

她睡在尼劳斯爵士身边。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] -
THE COUNT OF VENDEL'S
这 数数 的 -

文德尔伯爵

['dɔːtə(r)]
DAUGHTER
女儿

女儿

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['baʊə(r)][ðə; ði] [wuːm] [ai] [left] ,
Within a bower the womb I left ,
之内 一个 凉亭 这 子宫 我 左边 ,

我离开的子宫，在幽静的树荫下，

- [mɪdst] [deɪmz] [ænd; ənd] [meɪdz] [huː] [stʊd] [tuː; tə][eɪd] ;
' Midst dames and maids who stood to aid ;
- 中间 女士们 和 女佣 WHO 站立 到 援助 ;

“在侍女和女仆们的簇拥下，她们站起来帮忙；

[ðeɪ] [ræpt] [ˌem 'iː][fɜːst] [ɪn] ['sɪlkən] [weft] ,
They wrapped me first in silken weft ,
他们 包装 我 第一的 在 丝 纬线 ,

他们先用丝绸将我包裹起来，

[ænd; ənd][nekst][ɪn] ['skɑːlət] [red] - .
And next in scarlet red array'd .
和 下一个 在 猩红 红色的 - .

接下来是身着猩红色礼服的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈstepˌdeɪm] [suːn] - [twɒz] [maɪ] [lɒt] [tuː; tə] [get] ,
But a stepdame soon ' twas my lot to get ,
但 一个 继母 很快 - 那是 我的 很多 到 得到 ,

但很快，我就落得个继母的下场。

[ænd; ənd] [fɪəs] [ænd; ənd] [waɪld] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ;
And fierce and wild she proved to me ;
和 凶猛的 和 荒野 她 已证实 到 我 ;

她向我证明了她凶猛狂野；

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈkɒfə(r)] [ˌem ˈiː] [ʃiː; ʃi] [set] ,
Within a coffer me she set ,
之内 一个 保险箱 我 她 放 ,

她把我放在一个箱子里，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [siː] .
And pushed it out upon the sea .
和 推动 它 出去 之上 这 海 .

然后把它推入大海。

[baɪ] [wʌn] [weɪv] [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [lænd] ,
By one wave I was borne to land ,
经过 一 海浪 我 曾是 出生 到 土地 ,

我被一股浪潮带到了陆地上，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [əˈweɪ] [wɒz; wəz] [tˈæən] ;
And by the next away was ta'en ;
和 经过 这 下一个 离开 曾是 塔恩 ;

下一个地方是 ta'en；

[bʌt; bət] [gɒd] [ɒn] [haɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , [hæd; həd] - ,
But God on High , it seems , had plann'd ,
但 上帝 在 高的 , 它 似乎 , 有 - ,

但似乎上帝早已计划好了，

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfʊtɪŋ] [ðeə(r)] [əbˈteɪn] .
That I should footing there obtain .
那 我 应该 立足点 那里 获得 .

我应该在那里站稳脚跟。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ðə; ði] [taɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [drəʊv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
The tide it drove me to the shore ,
这 潮 它 驾驶 我 到 这 支撑 ,

潮水把我推到了岸边，

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [ˈbækwəd] [kɔːs] [ˌriːˈtʊk] ;
And in its backward course retook ;
和 在 它是 落后 课程 重新夺回 ;

并在逆行过程中重新夺回了控制权；

[ʃʊə(r)] [nɛə] [hæd; həd] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [kɪŋ] [bɪˈfɔː(r)]
Sure ne'er had child of king before
当然 从未 有 孩子 的 国王 前

以前肯定没有国王的孩子

[sʌtʃ] [ˈbʌfɪtɪŋ] [ɒn] [siː] [tuː; tə] [brʊk] .
Such buffeting on sea to brook .
这样的 冲击 在 海 到 溪 .

从海浪到溪流，如此颠簸。

[bʌt; bət] [gɒd] [hiː; hi] [hɛlpd] [ˌem ˈiː] , [səʊ] [ðæt] [ai]
But God He help'd me , so that I
但 上帝 他 有帮助 我 , 所以 那 我

但上帝帮助了我，所以我

[wɒz; wəz] [kɑːst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈbiləu] - [riːtʃ] ;
Was cast above the billows ' reach ;
曾是 投掷 多于 这 波澜 - 抵达 ;

被抛到波涛汹涌之外；

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [wʊlf] [druː] [naɪ] ,
And soon a savage wolf drew nigh ,
和 很快 一个 野蛮的 狼 画 夜 ,

很快，一头凶猛的狼靠近了。

[wɒz; wəz] [praul] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsændi] [biːtʃ] .
Was prowling on the sandy beach .
曾是 潜行 在 这 沙 海滩 .

在沙滩上徘徊。

[suːn] [praul] [keɪm] [ə; eɪ] [wʊlf] [səʊ] [greɪ] ,
Soon prowling came a wolf so gray ,
很快 潜行 来了 一个 狼 所以 灰色的 ,

很快，一只灰色的狼出现了，它正四处游荡。

[ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [ʌp] - [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] ,
And me up - taking in his jaws ,
和 我 向上 - 采取 在 他的 下颚 ,

而我则被他咬住了，

[hiː; hi] [ˈkærid] [ˌem ˈiː] [wɪð] [keə(r)] [əˈweɪ]
He carried me with care away
他 携带 我 和 关心 离开

他小心翼翼地把我抱走了

[diːp] , [diːp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ˈʃɔːz] .
Deep , deep into the forest shaws .
深的 , 深的 进入 这 森林 肖氏 .

深入森林深处。

[ðæt] [self] - [seɪm] [wʊlf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [kaɪnd]
That self - same wolf he was so kind
那 自己 - 相同的 狼 他 曾是 所以 种类

那只狼，它曾经那么善良。

[ðæt] [ˌem ˈiː] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [triː] [hiː; hi] [leɪd] ;
That me beneath a tree he laid ;
那 我 下面 一个 树 他 铺设 ;

他把我放在树下；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɪmb(ə)l] [haɪnd] ,
And then came running a nimble hind ,
和 然后 来了 跑步 一个 灵活 后 ,

然后，一头敏捷的母鹿跑了过来，

[ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ɪts] [leə(r)] .
And me unto its lair convey'd .
和 我 到 它是 巢穴 已传递 .

于是我被带到了它的巢穴。

[ðeə(r)] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪntə(r)] [wʌn] [ʃiː; ʃi] - —
There me for winter one she nurs'd —
那里 我 为了 冬天 一 她 - —

她在那里照顾了我一个冬天——

[ʃiː; ʃi] [nəːs] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [w'ɪntəz] - [speɪs] .
She nursed me for two winters ' space .
她 护理 我 为了 二 冬天 - 空间 .

她照顾了我两个冬天。

[tuː; tə] [kriːp] , [tuː; tə] [kriːp] , [ai] [lɜːnt] [æt; ət][fɜːst] ,
To creep , to creep , I learnt at first ,
到 潜行者 , 到 潜行者 , 我 学会了 在 第一的 ,

起初，我学会了悄悄地、悄悄地爬行。

[ænd; ənd][nekst][ai] [lɜːnt] [tuː; tə] [peɪs] , [tuː; tə] [peɪs] .
And next I learnt to pace , to pace .
和 下一个 我 学会了 到 步伐 , 到 步伐 .

接下来，我学会了踱步，踱步。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [fʊl] [eɪt] [j'iəz] , [ai] [wɒt] ,
And I was full eight years , I wot ,
和 我 曾是 满的 八 年 , 我 什么 ,

我当时整整八岁了，真的吗?

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kwaɪət] , [griːn] [rɪ'triːt] .
Within the quiet , green retreat .
之内 这 安静的 , 绿色的 撤退 .

在静谧的绿色环境中。

[kləʊz] [kautʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][haɪnd][ai][gɒt]
Close couched beside the hind I got
关闭 卧倒 旁 这 后 我 得到

我紧挨着后腿躺着。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ]['slʌmbə(r)][kɑːm][ænd; ənd] [swiːt] .
Full many a slumber calm and sweet .
满的 许多 一个 睡眠 冷静的 和 甜的 .

睡得安稳甜美。

[ai][hæd; həd] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][nəʊ][kaɪnd] ,
I had clothes and shelter of no kind ,
我 有 衣服 和 庇护所 的 不 种类 ,

我身无分文，也没有住处。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪndən] [griːn] [ə'ləʊn] ;
Except the linden green alone ;
除了 这 菩提树 绿色的 独自的 ;

除了菩提树绿以外;

[ænd; ənd] , [seɪv] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['fɒrɪst] [haɪnd] ,
And , save the gentle forest hind ,
和 , 节省 这 温和的 森林 后 ,

拯救温顺的森林母鹿吧!

[hæd; həd] [nɜːs] [ænd; ənd]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] [nʌn] .
Had nurse and foster - mother none .
有 护士 和 促进 - 母亲 没有任何 .

没有护士和养母。

[bʌt; bət] [fɔːθ] [ɒn] ['kɔːsə(r)] ['riːkɪŋ] [hɒt]
But forth on courser reeking hot
但 前进 在 粗略 臭气熏天 热的

但继续向前，粗犷而灼热

[ðeə(r)] [rʌʃt] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [bəʊld] ,
There rushed a knight of bearing bold ,
那里 匆忙 一个 骑士 的 轴承 大胆的 ,

一位英勇的骑士冲了过来，

[ænd; ənd][hiː; hi][maɪ]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] [ʃɒt]
And he my foster - mother shot
和 他 我的 促进 - 母亲 射击

他开枪打死了我的养母。

[wɪð] ['ærəʊ] [ɒn][ðə; ði]['vɜːd(ə)nt][wəʊld] .
With arrow on the verdant wold .
和 箭 在 这 葱茏 沃尔德 .

箭矢指向翠绿的草地。

[hiː; hi] [pɪəst] [ðə; ði][haɪnd] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] [wuːnd] ,
He pierced the hind with mortal wound ,
他 穿孔 这 后 和 凡人 伤口 ,

他用致命一击刺穿了母鹿，

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)][fɒnd] [kə'nekʃn] [kʌt] ;
And all our fond connection cut ;
和 全部 我们的 喜爱 联系 切 ;

我们之间所有的美好联系都断了；

[ðen] [ræpt] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [maɪ] [freɪm] [ə'raʊnd] ,
Then wrapped his cloak my frame around ,
然后 包装 他的 披风 我的 框架 大约 ,

然后他用斗篷裹住了我的身子，

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌklə(r)] [pʊt] .
And me within his buckler put .
和 我 之内 他的 盾牌 放 .

而我则被他挡在了盾牌之内。

[ðæt] [self] - [seɪm] [naɪt] , [səʊ][bəʊld][ænd; ənd] [strɒŋ] ,
That self - same knight , so bold and strong ,
那 自己 - 相同的 骑士 , 所以 大胆的 和 强的 ,

那位骑士，如此勇敢强壮，

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['baʊə(r)][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [bred] ;
Within his bower the foundling bred ;
之内 他的 凉亭 这 弃儿 繁殖 ;

弃婴在他的树荫下繁衍生息；

[hiː; hi] [tend] [ˌem 'iː][bəuθ] [wel] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,
He tended me both well and long ,
他 倾向于 我 两个都 出色地 和 长的 ,

他照顾我既周到又长久，

[ænd; ənd]['faɪnəli][hɪz; ɪz][braɪd][hiː; hi] [meɪd] .
And finally his bride he made .
和 最后 他的 新娘 他 制成 .

最后，他娶了他的新娘。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [lɒŋ] [ɪn'kwaɪəri] [faʊnd]
He had by long inquiry found
他 有 经过 长的 询问 成立

他经过长时间的调查发现

[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['nəʊb(ə)l]	[kaʊnt]
My	**father**	**was**	**a**	**noble**	**count**
我的	父亲	曾是	一个	高贵	数数

我父亲是一位贵族伯爵

[ɪn]	-	[lænd]	,	[huː]	['kɑːslz]	-	,
In	**Vendel's**	**land**	**,**	**who**	**castles**	**own'd**	**,**
在	-	土地	,	WHO	城堡	-	,

在文德尔的领地，谁拥有城堡，

[ænd; ənd]	-	['or]	['meni]	[ə; eɪ]	[pleɪn]	[ænd; ənd]	[maʊnt]	.
And	**rul'd**	**o'er**	**many**	**a**	**plain**	**and**	**mount**	**.**
和	-	超过	许多	一个	清楚的	和	山	.

他统治过许多平原和山地。

[ðə; ði]	[fɜːst]	[naɪt]	[wiː; wi]	[tə'geðə(r)]	[slept]
The	**first**	**night**	**we**	**together**	**slept**
这	第一的	夜晚	我们	一起	睡着了

我们一起睡的第一晚

[wɒz; wəz]	[frɔːt]	[wɪð]	[wəʊ]	[ɒv; əv]	['dɑːrkɪst]	[hjuː]	;
Was	**fraught**	**with**	**woe**	**of**	**darkest**	**hue**	**;**
曾是	充满危机	和	悲哀	的	最黑暗的	色调	;

充满了极其深重的悲痛；

[fəʊz]	,	[huːm]	[hiː; hi]	[lɒŋ]	[æt; ət]	[beɪ]	[hæd; həd]	[kept]	,
Foes	**,**	**whom**	**he**	**long**	**at**	**bay**	**had**	**kept**	**,**
敌人	,	谁	他	长的	在	湾	有	保留	,

他长期以来一直压制着敌人，

[brəʊk]	[ɪn]	[ɒn]	[ˌjuː 'es]	,	[ænd; ənd]	[hɪm]	[ðeɪ]	[sluː]	.
Broke	**in**	**on**	**us**	**,**	**and**	**him**	**they**	**slew**	**.**
打破	在	在	我们	,	和	他	他们	一万	.

他们闯了进来，把他杀了。

[ðə; ði]	[naɪt]	[wiː; wi]	[leɪ]	[tə'geðə(r)]	[fɜːst]
The	**night**	**we**	**lay**	**together**	**first**
这	夜晚	我们	躺	一起	第一的

我们第一次同床共枕的那晚

[ə; eɪ]	[diːd]	[ɒv; əv]	['hɒrə(r)]	[wɒz; wəz]	-	;
A	**deed**	**of**	**horror**	**was**	**fulfill'd**	**;**
一个	契据	的	恐怖	曾是	-	;

一件骇人听闻的罪行发生了；

[ðə; ði]	[braɪd]	-	[haʊs]	[dɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	['fəʊmən]	[bɜːst]	,
The	**bride**	**-**	**house**	**door**	**his**	**foemen**	**burst**	**,**
这	新娘	-	房子	门	他的	敌人	爆裂	,

他的敌人撞开了新娘家的大门，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[maɪ]	[ɑːmz]	[maɪ]	['hʌzbənd]	[kɪld]	.
And	**in**	**my**	**arms**	**my**	**husband**	**kill'd**	**.**
和	在	我的	武器	我的	丈夫	被杀	.

而我的丈夫却死在了我的怀里。

[suːn]	,	[suːn]	,	[maɪ]	[frendz]	[tuː; tə]	['kaʊnsl]	[gəʊ]	,
Soon	**,**	**soon**	**,**	**my**	**friends**	**to**	**counsel**	**go**	**,**
很快	,	很快	,	我的	朋友们	到	法律顾问	去	,

很快，很快，我的朋友们要去劝导我了，

[ə; eɪ]	['hʌzbənd]	[njuː]	[ðeɪ]	[tʃəʊz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	;
A	**husband**	**new**	**they**	**chose**	**for**	**me**	**;**
一个	丈夫	新的	他们	选择	为了	我	;

丈夫知道他们为我选择了什么；

[ðə; ði] ['klɔɪstərz] ['praɪə(r)] [ɒv; əv] ['maɪtəd] [braʊ] —
The cloister's prior of mitred brow —
这 修道院的 事先的 的 斜接 眉头 —

修道院院长，额头戴着主教冠——

[ðə; ði] [gʊd] [sɜː(r)] - - [wɒz; wəz] [hiː; hi] .
The good Sir Nilaus styl'd was he .
这 好的 先生 - - 曾是 他 .

他就是那位风度翩翩的尼劳斯爵士。

[bʌt; bət] [suːn] [æz; əz] [ai] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [krɔːst] ,
But soon as I the threshold cross'd ,
但 很快 作为 我 这 临界点 交叉 ,

但我刚跨过那道门槛，

[ðə; ði] [nʌnz] [kʊd; kəd] [nɒt] [ðeə(r)] ['fjʊəri] ['smʌðə(r)] ;
The nuns could not their fury smother ;
这 修女 可以 不是 他们的 愤怒 窒息 ;

修女们无法压抑她们的愤怒；

[ðeɪ] - [baɪ] [gɒd] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [həʊst] ,
They vow'd by God and all His Host ,
他们 - 经过 上帝 和 全部 他的 主持人 ,

他们以上帝和祂的全体圣徒的名义发誓，

[ðə; ði] ['praɪə(r)] - [wɒz; wəz] [maɪ] ['brʌðə(r)] .
The Prior Nilaus was my brother .
这 事先的 - 曾是 我的 兄弟 .

尼劳斯院长是我的兄弟。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] [hɪm] [ðeɪ] [druː] ,
Forth from the cloister him they drew ,
第四 从 这 修道院 他 他们 画 ,

他们把他从修道院里拉了出来，

[ðeɪ] [pelt] [hɪm] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] [stəʊnz] ;
They pelted him to death with stones ;
他们 被毛皮覆盖 他 到 死亡 和 石头 ;

他们用石头把他打死了；

[ai] [stʊd] [kləʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kʊd; kəd] [vjuː] ,
I stood close by , and all could view ,
我 站立 关闭 经过 , 和 全部 可以 看法 ,

我站在附近，所有人都能看到。

[ai] [skeəs] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] [məʊnz] .
I scarce could hear his piteous moans .
我 稀少 可以 听到 他的 可怜的 呻吟 .

我几乎听不见他那凄惨的呻吟声。

[wʌns] [mɔː(r)] [maɪ] [frendz] [tuː; tə] ['kaʊnsl] [hai] ,
Once more my friends to counsel hied ,
一次 更多的 我的 朋友们 到 法律顾问 希德 ,

我的朋友们再次向我请教，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [spaʊs] [ðeɪ] [get] —
For me another spouse they get —
为了 我 其他 配偶 他们 得到 —

对我来说，他们会得到另一个配偶——

[sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [waɪd]
Son of the King of England wide
儿子 的 这 国王 的 英格兰 宽的

英格兰国王之子

[wɒz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [haɪt] [sɜː(r)] - .
Was he , and hight Sir Engelbret .
曾是 他 , 和 高度 先生 - .

是他吗？还有恩格尔布雷特爵士。

[naɪn] [w'ɪntəz] [wɪð] [ðæt] ['prɪnsli] [juːθ]
Nine winters with that princely youth
九 冬天 和 那 王子 青年

与那位王子般的少年共度了九个冬天

[ai][lɪvd; 'laɪvd] ; [ɒv; əv][dʒɔɪ][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [dɜːθ] ,
I lived ; of joy we had no dearth ,
我 居住地 ; 的 喜悦 我们 有 不 匮乏 ,

我活了下来；我们并不缺乏快乐，

[ai] [tel] [tuː; tə][jiː; ji] , [fɔː(r); fə(r)] [suːθ] [ænd; ənd] [truːθ] ,
I tell to ye , for sooth and truth ,
我 告诉 到 是的 , 为了 舒缓 和 真相 ,

我实话实说，告诉你们：

[tuː; tə][ten][feə(r)][sʌnz] [ðæt] [ai] [geɪv] [bɜːθ] .
To ten fair sons that I gave birth .
到 十 公平的 儿子们 那 我 给予 出生 .

我生了十个英俊的儿子。

[bʌt; bət]['paɪrət] [kruːz] [ðə; ði][lænd] [bɪ'set] ,
But pirate crews the land beset ,
但 海盗 船员 这 土地 围困 ,

但海盗船员们围困了这片土地，

[nəʊ][wʌn] , [nəʊ][wʌn] , [maɪ] [griːf] [kʊd; kəd] [tel] ;
No one , no one , my grief could tell ;
不 一 , 不 一 , 我的 悲伤 可以 告诉 ;

没有人，没有人，我的悲伤无法诉说；

[ðeɪ] [sluː] [wɪð] [sɒːd] [sɜː(r)] - ,
They slew with sword Sir Engelbret ,
他们 一万 和 剑 先生 - ,

他们用剑杀死了恩格尔布雷特爵士。

[ænd; ənd][naɪn][ɒv; əv][maɪ][feə(r)][sʌnz][æz; əz] [wel] .
And nine of my fair sons as well .
和 九 的 我的 公平的 儿子们 作为 出色地 .

还有我的九个英俊的儿子。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ][sʌnz] [wɪð] [brænd]
My husband and my sons with brand
我的 丈夫 和 我的 儿子们 和 品牌

我丈夫和我的儿子们与品牌

[ðeɪ] [sluː] .
They slew .
他们 一万 .

他们大开杀戒。

[haʊ] [ai] [bɪ'weɪl] [ðeə(r)] [keɪs] !
How I bewail their case !
如何 我 哀叹 他们的 案件 !

我多么痛心他们的遭遇！

[maɪ] [tenθ] [sʌn] [hɪə(r)] [ðeɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lænd] —
My tenth son here they from the land —
我的 第十 儿子 这里 他们 从 这 土地 —

我的第十个儿子，他们来自这片土地——

[ai] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I never more shall see his face .
我 绝不 更多的 将 看 他的 脸 .

我再也见不到他的脸了。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[naʊ] [ɪz] [maɪ] [keə(r)] [æz; əz] ['kɒmplɪkeɪt]
Now is my care as complicate
现在 是 我的 关心 作为 复杂化

现在我的护理情况很复杂

[æz; əz] ['gəʊldən] [θredz] [wɪtʃ] ['meidnz] [spɪn] ;
As golden threads which maidens spin ;
作为 金的 线程 哪个 少女们 旋转 ;

如同少女们纺出的金线；

[gɒd] [kraʊn] [wɪð] [blɪs] [sɜː(r)] - ,
God crown with bliss Sir Engelbret ,
上帝 王冠 和 极乐 先生 - ,

恩格尔布雷特爵士，愿上帝赐予您极乐的冠冕。

[hiː; hi] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [friː] [frɒm; frəm] [sɪn] .
He ever was so free from sin .
他 曾经 曾是 所以 自由的 从 罪 .

他从未有过如此纯洁无罪的状态。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['həʊli] [vaʊz] ,
But now I'll take the holy vows ,
但 现在 患病的 拿 这 圣 誓言 ,

但我现在要发神圣的誓言了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] ['ʌndə(r)] [ˌiː 'waɪ] ;
Within the cloister under Ey ;
之内 这 修道院 在下面 嘿 ;

在艾伊的修道院回廊内；

[aɪl] [nɛə] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðərz] [spaʊs] ,
I'll ne'er become another's spouse ,
患病的 从未 变得 另一个的 配偶 ,

我永远不会成为别人的配偶。

[bʌt; bət] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ai] [wɪl] [daɪ] .
But in religion I will die .
但 在 宗教 我 将要 死 .

但我愿为宗教而死。

[bʌt; bət] [fɜːst] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd]
But first to all the country side
但 第一的 到 全部 这 国家 边

但首先要谈到的是乡村

[ai] [wɪl] [dɪ'kleə(r)] [maɪ] ['bʊzəmz] [griːf] ;
I will declare my bosom's grief ;
我 将要 宣布 我的 胸部的 悲伤 ;

我要倾诉我心中的悲痛；

[ai][faɪnd] , [ðə; ði][mɔː(r)][maɪ] [griːf] [ai][haɪd] ,
I find , the more my grief I hide ,
我 寻找 , 这 更多的 我的 悲伤 我 隐藏 ,

我发现，我越是隐藏我的悲伤，

[ðə; ði] [les] , [ðə; ði] [les] , [ɪz][maɪ] [rɪ'liːf] .
The less , the less , is my relief .
这 较少的 , 这 较少的 , 是 我的 宽慰 .

越少越好，我反而感到欣慰。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ðə; ði] ['kruːəl] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]
THE CRUEL MOTHER - IN - LAW
这 残忍的 母亲 - 在 - 法律

恶毒的婆婆

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [sɜː(r)] - [ʃʊd; ʃəd][feə(r)] ,
From his home and his country Sir Volmor should fare ,
从 他的 家 和 他的 国家 先生 - 应该 票价 ,

沃尔莫爵士应该从他的家乡和他的国家获得成功。

[hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi] [kə'mend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [best] [keə(r)] .
His wife he commends to his mother's best care .
他的 妻子 他 赞扬 到 他的 母亲的 最好的 关心 .

他将母亲托付给妻子最好的照顾。

[praʊd] - [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] ,
Proud Lyborg she sang , as the dancers she watched ,
自豪的 - 她 唱 , 作为 这 舞者 她 观看 ,

她骄傲地唱着歌，看着舞者们翩翩起舞。

[bɪ'haɪnd] [stʊd] [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] , ['mælɪs] [ʃiː; ʃi] ['hætʃt] .
Behind stood Dame Ingeborg , malice she hatched .
在后面 站立 贵妇人 英格堡 , 恶意 她 孵化 .

站在她身后的是英格博格夫人，她心怀恶意。

“ [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːl] [ɪf] [ðə; ði] [lʌk] [ai][ɪn'dʒɔɪ]
“ To live to the Fall if the luck I enjoy
“ 到 居住 到 这 落下 如果 这 运气 我 享受

“如果我有幸活到秋天，我就会享受这种幸福。”

[feə(r)]['leɪdi] , [ðaɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [aɪl] [dɪ'strɔɪ] .
Fair lady , thy beautiful voice I'll destroy .
公平的 女士 , 你的 美丽的 嗓音 患病的 破坏 .

美丽的女士，我要摧毁你那动听的嗓音。

” [praʊd] - [feə(r)] ['meidnz] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [spræŋ] ,
” Proud Lyborg's fair maidens upon the floor sprang ,
” 自豪的 - 公平的 少女们 之上 这 地面 弹簧 ,

“骄傲的吕堡美丽的少女们跃上地板，

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi]['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] [sæŋ] .
And all through the evening she unto them sang .
和 全部 通过 这 晚上 她 到 他们 唱 .

整个晚上，她都在为他们唱歌。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[bʌt; bət] [ə'læk] [tuː] [ʃɔːt] ['sʌmə(r)] [deɪz] ['skeəsli] [hæd; həd] [pæst] ,
But alack two short summer days scarcely had pass'd ,
但 呜呼 二 短的 夏天 天 几乎 有 通过 ,

但是，唉，短短两天夏日时光才刚刚过去。

[wen] [ɪn] ['despərət] ['sɪknəs] [praʊd] - [leɪ] [fɑːst] .
When in desperate sickness proud Lyborg lay fast .
什么时候 在 绝望的 疾病 自豪的 - 躺 快速地 .

身患绝症的骄傲的吕博格却安然躺下。

[praʊd] - [fel] [sɪk] , [ænd; ənd] [leɪ] [stretʃt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,
Proud Lyborg fell sick , and lay stretched on her bed ,
自豪的 - 跌倒 生病的 , 和 躺 拉伸 在 她 床 ,

骄傲的莱博格病倒了，躺在床上。

[ðen] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [sped] .
Then backwards and forwards Dame Ingeborg sped .
然后 向后 和 前进 贵妇人 英格堡 加速 .

然后，英格博格夫人来回奔跑。

“ [naʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] , [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [maɪn] ,
“ Now hear me , Dame Ingeborg , dear mother mine ,
“ 现在 听到 我 , 贵妇人 英格堡 , 亲爱的 母亲 矿 ,

“现在请听我说，英格堡夫人，我亲爱的母亲，

[duː; də] [brɪŋ] [ˌem 'iː] , [ai] [preɪ] , ['aɪðə(r)] ['wɔːtə(r)] [ɔː(r)] [waɪn] . ”
Do bring me , I pray , either water or wine . ”
做 带来 我 , 我 祈祷 , 任何一个 水 或者 葡萄酒 . ”

请给我拿些水或酒来。

“ [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪz] ['frəʊz(ə)n] , [ænd; ənd] ['frəʊz(ə)n] [ðə; ði] [waɪn] ,
“ The water is frozen , and frozen the wine ,
“ 这 水 是 冷冻 , 和 冷冻 这 葡萄酒 ,

水结冰了，酒也结冰了。

[ænd; ənd] ['frəʊz(ə)n] [ðə; ði] [tæp] [ɪn] [iːtʃ] ['bærəl] [ɒv; əv] [maɪn] .
And frozen the tap in each barrel of mine .
和 冷冻 这 轻敲 在 每个 桶 的 矿 .

我把我的每个桶里的水龙头都冻住了。

“ [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɒkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] ,
“ The door it is locked , and the keys are away ,
“ 这 门 它 是 已锁定 , 和 这 钥匙 是 离开 ,

门锁上了，钥匙也不在身边。

[bʌt; bət] [weə(r)] , ['dɔːtə(r)] [dɪə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [ai] [kænt] [seɪ] . ”
But where , daughter dear , by the Saints I can't say . ”
但 在哪里 , 女儿 亲爱的 , 经过 这 圣徒队 我 不能 说 . ”

但是，亲爱的女儿，以圣徒的名义，我不能告诉你具体在哪里。”

“ [ɪf] [ai] [kæn; kən] [nɔː(r)] ['wɔːtə(r)] [nɔː(r)] [waɪn] [frɒm; frəm] [ðiː] [wɪn] ,
“ If I can nor water nor wine from thee win ,
“ 如果 我 能 也不 水 也不 葡萄酒 从 你 赢 ,

“如果我既不能从你那里得到水也不能得到酒，

[ðen] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [djuː] [meɪ] [rʌʃ] [ɪn] .
Then open the door that the dew may rush in .
然后 打开 这 门 那 这 露 可能 匆忙 在 .

然后打开门，让露水涌入。

[piː] . -
p . 20
p . -

" [kɔːz] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [tuː; tə][biː; bi][waɪd]['əʊpən][set] ,
" Cause the door to the North to be wide open set ,
" 原因 这 门 到 这 北 到 是 宽的 打开 放 ,

"让通往北方的大门敞开，

[ðen] [maɪ] ['fiːvərɪʃ] [freɪm] [kuːl] [rɪ'freʃmənt] [ʃæl; ʃəl][get] . "
Then my feverish frame cool refreshment shall get . "
然后 我的 发烧 框架 凉爽的 清爽 将 得到 . "

这样，我这发高烧的身体就能得到清凉的慰藉了。

" [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] [hæv; həv] ['streɪtˌweɪ] [ʌn'dʌn] ,
" The door to the South I'll have straightway undone ,
" 这 门 到 这 南 患病的 有 立刻 未完成 ,

"我会立刻让人把通往南方的门打开。"

[ðæt] [ðə; ði][hɒt] [sʌn] [meɪ] [flæʃ] [ɪn] [ðaɪ] ['vɪzɪdʒ] [ə'pɒn] . "
That the hot sun may flash in thy visage upon . "
那 这 热的 太阳 可能 闪光 在 你的 面容 之上 . "

愿炽热的阳光照耀在你的脸上。

" [əʊ] [wʊd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][wʌn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [swiːt] ['pɪtiz] [seɪk] ,
" O would there were one that for sweet pity's sake ,
" 哦 会 那里 是 一 那 为了 甜的 可惜 清酒 ,

"但愿有一个人，看在怜悯的份上，

[tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn]['siːkrət] [wʊd] [teɪk] .
To my mother a message in secret would take .
到 我的 母亲 一个 信息 在 秘密 会 拿 .

给母亲捎个秘密消息就行了。

" [ðen] ['ænsərd] [praʊd] - [əʊn] ['lɪt(ə)l] [fʊt] - [bɔɪ] :
" Then answer'd proud Lyborg's own little foot - boy :
" 然后 已回答 自豪的 - 自己的 小的 脚 - 男生 :

"然后，骄傲的吕堡自己的小男仆回答道："

" [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [ɪn]['siːkrət] [aɪl] ['kæri] [wɪð] [dʒɔɪ] .
" Your message in secret I'll carry with joy .
" 你的 信息 在 秘密 患病的 携带 和 喜悦 .

"我会欣然将你秘密传递的信息带在身边。"

" [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] [ðeɪ] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [θɔːt] ;
" That they were alone they with confidence thought ;
" 那 他们 是 独自的 他们 和 信心 想法 ;

他们自信地想：'他们孤身一人。'

[deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [stʊd] [naɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] [kɔːt] .
Dame Ingeborg stood nigh , and every word caught .
贵妇人 英格堡 站立 夜 , 和 每一个 单词 捕捉 .

英格堡夫人就站在附近，听到了每一个字。

[ðə; ði] [læd] [hiː; hi] ['ʌpspræŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɔːsə(r)] [səʊ] [haɪ] ,
The lad he upsprang on his courser so high ,
这 小伙子 他 上身 在 他的 粗略 所以 高的 ,

那小子骑着马跳得那么高，

[hiː; hi] ['gæləp] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðə; ði] [bɝdz] [flai] .
He galloped as fast as the wingèd birds fly .
他 疾驰 作为 快速地 作为 这 有翼的 鸟类 飞 .

他飞奔的速度如同飞鸟一般迅捷。

[piː] . -
p . 21
p . -

[ɪn] , [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [læd] , [ɪn][ə; eɪ]['kɜːtəl] [red] [drest] :
In , in came the lad , in a kirtle red drest :
在 , 在 来了 这 小伙子 , 在 一个 柯特尔 红色的 睡衣 :

进来了，那少年穿着一件红色短裙：

" [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [deɪm] - , [ɪn] [deθ] [wɪl] [suːn] [rest] .
" Your daughter , Dame Lyborg , in death will soon rest .
" 你的 女儿 , 贵妇人 - , 在 死亡 将要 很快 休息 .

"您的女儿，莱博格夫人，死后很快就会安息。"

" [ʃiː; ʃi][bɪdz][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] ['kwɪknəs] ,
" She bids you to come with all possible quickness ,
" 她 出价 你 到 来 和 全部 可能的 速度 ,

她命令你尽快赶来，

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ðɪs] [naɪt] [ʃiː; ʃi][kænt][həʊp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] .
To live through this night she can't hope from her sickness .
到 居住 通过 这 夜晚 她 不能 希望 从 她 疾病 .

她身患重病，无法指望熬过今晚。

" [streɪt] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [praʊd] - [sez] :
" Straight unto her servants proud Mettelil says :
" 直的 到 她 仆人 自豪的 - 说道 :

"骄傲的梅特利尔径直对她的仆人说道："

" [maɪ] ['hɔːsɪz] [gəʊ] [fetʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [miːdz] [weə(r)] [ðeɪ] [greɪz] .
" My horses go fetch from the meads where they graze .
" 我的 马匹 去 拿来 从 这 蜂蜜酒 在哪里 他们 轻擦 .

"我的马会去它们吃草的草地上叼东西。"

" [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ðeɪ] ['gæləp] , [ðə; ði] ['tʃæriət] [wiːlz] [tɜːnd] ,
" The horses they galloped , the chariot wheels turned ,
" 这 马匹 他们 疾驰 , 这 战车 车轮 转向 ,

"骏马飞奔，战车轮转，

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [waɪlst] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiːt] [bɜːnd] .
Throughout the long day whilst the summer heat burned .
自始至终 这 长的 天 而 这 夏天 热 烧伤 .

漫长的一天，夏日的酷暑炙烤着我们。

[ðə; ði] ['mɪdˌsʌmərz] [sʌn] [wɪð] [sʌtʃ] ['fjʊəri][ˌaɪ 'tiː] [gləʊz]
The midsummer's sun with such fury it glows
这 仲夏节 太阳 和 这样的 愤怒 它 发光

盛夏的太阳炽热无比，闪耀着光芒。

[praʊd] - [swuːn] - [niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['terəb(ə)l] [θrəʊz] .
Proud Lyborg swoons ' neath it in terrible throes .
自豪的 - 晕倒 - 下方 它 在 糟糕的 阵痛 .

骄傲的吕堡在它下面痛苦地呻吟着。

[ə; eɪ] [pɜːs] [teɪks] [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [frɔːt] [wɪð] [gəʊld] ['treʒə(r)] ,
A purse takes Dame Ingeborg fraught with gold treasure ,
一个 钱包 需要 贵妇人 英格堡 充满危机 和 金子 宝藏 ,

英格堡夫人的钱包里装满了黄金财宝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spiːdz] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['baʊndɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
And she speeds to the hall , her heart bounding with pleasure .
和 她 速度 到 这 大厅 , 她 心 边界 和 乐趣 .

她飞奔到大厅，心中充满喜悦。

[piː] . -
p . 22
p . -

“ [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [wɪl] [gəʊld][ænd; ənd] [wɪl] ['baʊnti] [dɪ'raɪv] ,
“ Whosoever will gold and will bounty derive ,
“ 无论谁 将要 金子 和 将要 赏金 派生 ,

“凡欲得黄金，必得赏赐者，

[let] [hɪm] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['beri] [praʊd] - [ə'laɪv] .
Let him help me to bury proud Lyborg alive .
让 他 帮助 我 到 埋葬 自豪的 - 活 .

让他帮我把骄傲的莱博格活埋吧。

” [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [hæd; həd] [meɪd] ,
” Soon as she of the gold distribution had made ,
” 很快 作为 她 的 这 金子 分配 有 制成 ,

“她刚完成黄金分配，

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [blæk] [ɜːθ] [ðə; ði] [feə(r)] ['lɪli] [ðeɪ] [leɪd] .
Below the black earth the fair lily they laid .
以下 这 黑色的 地球 这 公平的 百合 他们 铺设 .

在黑色的泥土下，他们安放了美丽的百合花。

[tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [praʊd] - [keɪm] ,
To the gate of the castle proud Mettelil came ,
到 这 门 的 这 城堡 自豪的 - 来了 ,

骄傲的梅特利尔来到了城堡门口，

[deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [stʊd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [liːnd] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] .
Dame Ingeborg stood there , and leaned on the same .
贵妇人 英格堡 站立 那里 , 和 倾斜 在 这 相同的 .

英格堡夫人站在那里，倚靠着那根木头。

“ [praʊd] ['ɪŋgəˌbɔːrg] , [hɪə(r)] [wɒt] [ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] :
“ Proud Ingeborg , hear what I say unto thee :
“ 自豪的 英格堡 , 听到 什么 我 说 到 你 :

“骄傲的英格堡，听我说：

[wɒt] [hæst] [dʌn] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ?
What hast done with my daughter ?
什么 哈斯特 完毕 和 我的 女儿 ?

我的女儿被怎么了？

[dɪ'kleə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! ”
declare that to me ! ”
宣布 那 到 我 ! ”

告诉我！

“ [bʌt; bət] ['jestədeɪ] - [twɒz] [ðæt] [wɪð] ['sɒrəʊfl] [maɪnd] ,
“ But yesterday ' twas that with sorrowful mind ,
“ 但 昨天 - 那是 那 和 悲伤 头脑 ,

但昨天我却怀着悲伤的心情，

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] [wiː; wi] - . ”
Her corse to the arms of the grave we consign'd . ”
她 课程 到 这 武器 的 这 严重 我们 - . ”

我们把她的遗体送入了坟墓。

“ [praʊd] ['ɪŋgəˌbɔːrg] , [hʌʃ] [ðiː] , [nɔː(r)] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [gaɪz] ,
“ Proud Ingeborg , hush thee , nor talk in this guise ,
“ 自豪的 英格堡 , 嘘 你 , 也不 讲话 在 这 伪装 ,

“骄傲的英格堡，闭嘴，别再以这种身份说话了。”

[bʌt; bət] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [greɪv] [weə(r)] [maɪ] [dɪə(r)] ['dɔːtə(r)] [laɪz] .
But show me the grave where my dear daughter lies .
但 展示 我 这 严重 在哪里 我的 亲爱的 女儿 谎言 .

请带我找到我亲爱的女儿的坟墓。

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [deɪm] - ['or] [ðə; ði] [pleɪs] [trɒd] ,
” As soon as Dame Mettelil o'er the place trod ,
” 作为 很快 作为 贵妇人 - 超过 这 地方 践踏 ,

“梅特利尔夫人一踏过这地方，

[praʊd] - [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [griːn] [sɒd] .
Proud Lyborg she screamed underneath the green sod .
自豪的 - 她 尖叫 下 这 绿色的 草皮 .

“骄傲的莱博格！”她在绿色的草皮下尖叫道。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

“ [huː'evə(r)] [wɪl] [gəʊld] [ænd; ənd] [wɪl] ['sɪlvə(r)] [əb'teɪn] ,
“ Whoever will gold and will silver obtain ,
“ 谁 将要 金子 和 将要 银 获得 ,

“凡想要金银的，都必得着。”

[let] [hɪm] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪg] [naʊ] [wɪð] [mait] [ænd; ənd] [wɪð] [meɪn] .
Let him help me to dig now with might and with main .
让 他 帮助 我 到 挖 现在 和 可能 和 和 主要的 .

让他现在就用尽全力帮我挖掘吧。

” [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [praʊd] - , [ɔːl] [ðeə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,
” They took up proud Lyborg , all there as she lay ,
” 他们 采取 向上 自豪的 - , 全部 那里 作为 她 躺 ,

“他们抬起了骄傲的莱博格，她就那样躺在那里，

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [flʌŋ] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['skɑːlət] [ə'reɪ] .
Her mother flung o'er her the scarlet array .
她 母亲 扔 超过 她 这 猩红 大批 .

她母亲把那件猩红色的长袍披在了她身上。

“ [naʊ] [tel] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - , [ðaʊ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] ,
“ Now tell to me , Lyborg , thou child of my heart ,
“ 现在 告诉 到 我 , - , 你 孩子 的 我的 心 ,

“现在告诉我，莱伯格，我心中的孩子，

[sɪns] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ,
Since restored to the arms of thy mother thou art ,
自从 恢复 到 这 武器 的 你的 母亲 你 艺术 ,

既然你已经回到母亲的怀抱，

“ [wɒt] [deθ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [θəʊl] ,
“ What death to thy thinking should Ingeborg thole ,
“ 什么 死亡 到 你的 思维 应该 英格堡 洞 ,

“英格博格·托勒，你该如何扼杀你的思想？”

[fɔː(r); fə(r)] ['pleɪsɪŋ] [ðiː] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['hɒrɪd] [greɪv] - [həʊl] ? ”
For placing thee living in horrid grave - hole ? ”
为了 放置 你 活的 在 可怕的 严重 - 洞 ? ”

难道要把你活埋在可怕的墓穴里吗？

“ [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [jʌŋ] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bent] ,
“ To destroy my young life it is true , she was bent ,
“ 到 破坏 我的 年轻的 生活 它 是 真的 , 她 曾是 弯曲 ,

“她确实心怀恶意，想要毁掉我年轻的生命。”

[bʌt; bət] [let] [hɜː(r); hə(r)] [lɪv; laɪv] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pent] . ”
But let her live , mother , and let her repent . ”
但 让 她 居住 , 母亲 , 和 让 她 悔改 . ”

但母亲，让她活下去吧，让她忏悔吧。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][gəʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] [ai] ['kænɒt] [pə'mɪt] ,
“ That she go unpunished I cannot permit ,
“ 那 她 去 未受惩罚 我 不能 允许 ,

“我绝不能允许她逍遥法外，

[aɪl] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] - [tɪz][ɒn][ə; eɪ]['faɪə(r)][tuː; tə][sɪt] .
I'll teach her what ' tis on a fire to sit .
患病的 教 她 什么 - 的 在 一个 火 到 坐 .

我会教她什么叫坐在火上。

” [tuː; tə] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [praʊd] - [speɪk] :
” To two of her servants proud Mettelil spake :
” 到 二 的 她 仆人 自豪的 - 说 :

“骄傲的梅特利尔对她的两个仆人说道：”

“ [duː; də][jiː; ji] ['kwɪkli] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [fiːld] [meɪk] .
“ Do ye quickly a fire on the open field make .
“ 做 是的 迅速地 一个 火 在 这 打开 场地 制作 .

“你们快在田野上生火。”

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

“ [duː; də][jiː; ji] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [əʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒni] [æʃ] - [triː] ,
“ Do ye cut down the oak and the bonny ash - tree ,
“ 做 是的 切 向下 这 橡木 和 这 邦妮 灰 - 树 ,

你们砍伐橡树和美丽的梣树吗？

[ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)][baɪ][ðem; ðəm] [fed] [meɪ] [bɜːn] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [friː] .
That the fire by them fed may burn brilliant and free .
那 这 火 经过 他们 美联储 可能 烧伤 杰出的 和 自由的 .

愿他们所助燃的火焰能够燃烧得灿烂而自由。

” [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] ,
” Dame Ingeborg forth from the house they convey'd ,
” 贵妇人 英格堡 前进 从 这 房子 他们 已传递 ,

“英格博格夫人从他们运送的房子里走了出来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɜːnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dʌst] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] .
And they burnt her to dust on the fire they had made .
和 他们 烧焦的 她 到 灰尘 在 这 火 他们 有 制成 .

他们在自己生起的火上将她烧成了灰烬。

[sɜː(r)] - [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [fiːld] [ɒv; əv] [straɪf] ,
Sir Volmor came home from the red field of strife ,
先生 - 来了 家 从 这 红色的 场地 的 冲突 ,

沃尔莫爵士从血腥的战场归来，

[ðen] ['taɪdɪŋz] [ə'seil] [hɪm] , [wɪð] ['dɒlə(r)] [səʊ] [raɪf] .
Then tidings assailed him , with dolour so rife .
然后 消息 遭受攻击 他 , 和 颜色 所以 普遍存在 .

随后，噩耗传来，悲痛万分。

[ðen] ['taɪdɪŋz] [ə'seil] [hɪm] , [wɪð] ['dɒlə(r)] [səʊ] [raɪf] ,
Then tidings assailed him , with dolour so rife ,
然后 消息 遭受攻击 他 , 和 颜色 所以 普遍存在 ,

随后，噩耗传来，悲痛万分。

[bɜːnt] , [bɜːnt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [fləʊn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] .
Burnt , burnt was his mother , and flown was his wife .
烧焦的 , 烧焦的 曾是 他的 母亲 , 和 飞行 曾是 他的 妻子 .

他的母亲被烧死了，他的妻子也飞走了。

[hiː; hi] [beɪd] [fɔː(r); fə(r)] [praʊd] - [ɒv; əv] [red] [gəʊld][ə; eɪ][stɔː(r)] ,
He bade for proud Lyborg of red gold a store ,
他 巴德 为了 自豪的 - 的 红色的 金子 一个 店铺 ,

他为骄傲的红金莱堡订购了一家商店，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði]['lɪli] [əb'teɪn] [ˌnevə'mɔː(r)] .
But he could the lily obtain nevermore .
但 他 可以 这 百合 获得 永不再 .

但他再也无法得到那朵百合花了。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['θjʊli]
THE FAITHFUL KING OF THULE
这 忠实 国王 的 图勒

图勒的忠诚国王

[ə; eɪ] [kɪŋ] [səʊ] [truː] [ænd; ənd] ['stedi]
A king so true and steady
一个 国王 所以 真的 和 稳定的

一位忠诚而稳重的国王

[ɪn] ['θjʊli] [lɪvd; 'laɪvd][ɒv; əv][əʊld] ;
In Thule lived of old ;
在 图勒 居住地 的 老的 ;

古人居住在图勒；

[tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['leɪdi]
To him his dying lady
到 他 他的 垂死 女士

对他来说，他垂死的妻子

[ə; eɪ]['gɒblət] [geɪv] [ɒv; əv][gəʊld] .
A goblet gave of gold .
一个 高脚杯 给予 的 金子 .

一只高脚杯里盛满了金子。

[hiː; hi][dræŋk] [ðeər'aʊt] [səʊ]['ɒf(ə)n] ,
He drank thereout so often ,
他 喝 那里 所以 经常 ,

他经常去那里喝酒，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] ;
For all his love it gained ;
为了 全部 他的 爱 它 获得 ;

因为他赢得了所有的爱；

[tuː; tə] [tɪəz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['sɒfn]
To tears his eyes would soften
到 眼泪 他的 眼睛 会 软化

他的眼中噙满了泪水，渐渐变得柔和起来。

[hwənː'er] [ɪts][dʒuːs][hiː; hi] [dreɪnd] .
Whene'er its juice he drained .
无论何时 它是 汁 他 排水 .

每当他把汁液喝光。

[wen] [deθ] [druː] [naɪ] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt]
When death drew nigh , his spirit
什么时候 死亡 画 夜 , 他的 精神

当死亡临近时，他的灵魂

[hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] ['or] [hiː; hi][təʊld]
His riches o'er he told
他的 财富 超过 他 讲述

他讲述了他的财富。

[tuː; tə][hɪm] [huː] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'herɪt] —
To him who should inherit —
到 他 WHO 应该 继承 —

归于那位应当继承的人——

[bʌt; bət][nɒt] [ðæt] [kʌp][ɒv; əv][gəʊld] .
But not that cup of gold .
但 不是 那 杯子 的 金子 .

但不是那杯金子。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] [naɪts] [sə'raʊndɪd]
By all his knights surrounded
经过 全部 他的 骑士 包围

被他所有的骑士包围

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][sæt][æt; ət][daɪn] ,
One day he sat at dine ,
一 天 他 卫星 在 用餐 ,

有一天，他坐在餐桌旁，

[ɪn] [hɔːl] [ɒv; əv] ['fɔːtrəs] , ['faʊndɪd]
In hall of fortress , founded
在 大厅 的 堡垒 , 创立

在堡垒大厅里，创立

[baɪ] ['oʊʃənz] ['rɔːrɪŋ] [braɪn] .
By ocean's roaring brine .
经过 海洋的 咆哮 盐水 .

在咆哮的海洋咸水边。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪərəʊ] ['ræliz]
The ancient hero rallies
这 古老的 英雄 集会

古代英雄集结

[wɪð] [wʌn][mɔː(r)] [drɑːft] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,
With one more draught his blood ,
和 一 更多的 草稿 他的 血 ,

再喝一口他的血，

[ðen] [kɑːsts][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['tʃælɪs]
Then casts the sacred chalice
然后 演员 这 神圣 圣杯

然后掷出圣杯

[bɪ'ləʊ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [flʌd] .
Below him in the flood .
以下 他 在 这 洪水 .

他身下是洪水。

[diːp] , [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['biləu]
Deep , deep within the billows
深的 , 深的 之内 这 波澜

在波涛深处

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæŋk] ;
He watched it as it sank ;
他 观看 它 作为 它 沉没 ;

他眼睁睁地看着它沉没;

[ðen] , ['sɪŋkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['piləuz] ,
Then , sinking on his pillows ,
然后 , 下沉 在 他的 枕头 ,

然后，他瘫倒在枕头上，

[nəʊ][drɒp][mɔː(r)] [ɛə] [hiː; hi][dræŋk] .
No drop more e'er he drank .
不 降低 更多的 曾经 他 喝 .

他再也没喝过一滴。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ðə; ði] ['fɛəriz]
THE FAIRIES
这 仙女

仙女们

- [sɒŋ]
' SONG
- 歌曲

'歌曲

['bɑːmi] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] ,
Balmy the evening air ,
芳香 这 晚上 空气 ,

傍晚的空气温暖宜人。

['neɪtʃə(r)] , [haʊ] [braɪt] [ðə; ði][hjuː] !
Nature , how bright the hue !
自然 , 如何 明亮的 这 色调 !

大自然，色彩多么绚丽!

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðə; ði] [bluːm] [ɪz][feə(r)]
But , though the bloom is fair
但 , 尽管 这 盛开 是 公平的

但是，尽管花期尚可。

[ðə; ði] [sens] [wɪð] [swiːts] [tuː; tə] [wuː] ,
The sense with sweets to woo ,
这 感觉 和 糖果 到 哇 ,

用甜食来讨好别人，

[lʌv] , ['mjuːzɪk] , [mɜːθ] , [əʊ] [gɪv] !
Love , Music , Mirth , Oh give !
爱 , 音乐 , 欢笑 , 哦 给 !

爱、音乐、欢乐，哦，赐予吧!

[ɒn] [ðiːz] [wiː; wi] ['fɛəriz] [lɪv; laɪv] !
On these we Fairies live !
在 这些 我们 仙女 居住 !

我们仙子就住在这里!

[ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːmz] ['æmərəs] [læmp]
The glow - worm's amorous lamp
这 辉光 - 蠕虫的 多情 灯

萤火虫的爱情灯

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ] [meit] ;
Recalls her wandering mate ;
召回 她 漫游 伴侣 ;

回忆起她那四处漂泊的伴侣;

[ðeə(r)] ['revl] [ɪn] [ðə; ði] [swɒmp]
Their revel in the swamp
他们的 陶醉 在 这 沼泽

他们在沼泽中尽情狂欢

[,aut'ʃain] [ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] [steɪt] .
Outshines the halls of State .
胜过 这 大厅 的 状态 .

比国事殿堂还要耀眼。

[ðen] , ['spɪrɪt] , ['hɪðə(r)] [flai] ,
Then , Spirits , hither fly ,
然后 , 烈酒 , 这里 飞 ,

然后,精灵们,飞向这里吧。

[ænd; ənd] [mætʃ] [ðeə(r)] ['revlri] !
And match their revelry !
和 匹配 他们的 狂欢 !

尽情狂欢吧!

[ðə; ði] [bæt] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] ,
The Bat is on the wing ,
这 蝙蝠 是 在 这 翼 ,

蝙蝠正在展翅高飞。

[ænd; ənd] [næts] , [wɒt] [riːlz] [ðeɪ] [rʌn] !
And Gnats , what reels they run !
和 小飞虫 , 什么 卷轴 他们 跑步 !

还有蚊蚋,它们跑得真快!

[ɪn] [waɪd] [ɔː(r)] ['nærəʊ] [rɪŋ] ,
In wide or narrow ring ,
在 宽的 或者 狭窄的 戒指 ,

宽环或窄环,

[æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [fʌn] .
An atmosphere of fun .
一个 气氛 的 乐趣 .

轻松愉快的氛围。

[ðen] [let] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːns] ,
Then let us to the dance ,
然后 让 我们 到 这 舞蹈 ,

然后让我们去跳舞吧!

[ænd; ənd] [fiːt] [laɪk] [mɪdʒ] [glɑːns] !
And feet like midges glance !
和 脚 喜欢 小飞虫 瞥一眼 !

脚像小飞虫一样闪来闪去!

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神